



**To be completed by the commune**

Commune: \_\_\_\_\_ SF50 No.: \_\_\_\_\_ Register No.: \_\_\_\_\_

Building No.: \_\_\_\_\_ Census District No.: \_\_\_\_\_ Household number 1: \_\_\_\_\_

Household number 2: \_\_\_\_\_

**Sender:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Home address or address for correspondence:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_


### Hotline

In the event of queries, please contact

Phone No \_\_\_\_\_


- Enclose with this household questionnaire all the personal questionnaires of people living in the same dwelling.

➔ If you have received a household questionnaire with the symbol  please note the following:



Please complete **page 4 of this questionnaire** in full.  
Both the household and personal questionnaires  
will be collected by Census staff  
**from 6 December 2000.**

➔ If you have received a household questionnaire with the symbol  please note the following:



Please complete **page 4 of this questionnaire** in full.  
Place the household questionnaire in the envelope, making sure  
that the return address is visible in the envelope window.  
Put all the personal questionnaires in the envelope too  
and post it back **by 12 December 2000.**

**Return address:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### Why a Population Census?

Virtually all countries conduct Population Censuses at regular intervals. It is impossible to govern a country without knowing the main characteristics of its individual components, so the data generated by the Population Census - for instance, about the movement of the Swiss and foreign population, mobility within the country, training, language or the structure of families and housing - are indispensable. The Census provides crucial information for policy decisions on employment, health, social insurance, transport and even housing.

Switzerland has been conducting population censuses since 1850, making it possible to trace developments over this period and to compare them with the situation in other countries. The Population Census is therefore a fundamental part of our national heritage and collective knowledge.

### Who is concerned?

- It is mandatory for everybody residing in Switzerland at the time of the Population Census to answer the questions for themselves and for those they legally represent, for example their children.
- It is also mandatory for people who are temporarily absent on Census day (5 December 2000) to provide the information requested.
- People with more than one domicile must complete a personal questionnaire for each domicile.

### Obligation to provide information

- Anybody intentionally providing false or incomplete answers or who fails to return the questionnaires by the deadline despite a reminder will have to pay his/her commune a fee for the extra work caused.

### Your guarantees

- All your replies are treated confidentially and are intended for the Swiss Federal Statistical Office. The only exception is the data on the first page of the personal questionnaire which may be used by your commune to verify the correctness of the data on its population register.
- Personal information, such as your name, address and telephone number, is destroyed as soon as quality control work on the questionnaires is completed. Destruction of this information is duly supervised by the appropriate data protection bodies.
- All persons involved in the Population Census are bound by professional secrecy under pain of legal sanctions. All Census operations are monitored by the federal and cantonal data protection authorities.
- The general public has access to the Population Census results.

Correct completion of the questionnaires saves your commune from having to carry out costly follow-up investigations, so please do not hesitate to contact us for any further information. Thank you for helping to make the Population Census 2000 a success.

SWISS FEDERAL STATISTICAL OFFICE

### Correction of preprinted entries on household and personal questionnaires

- If you find that certain preprinted entries are wrong, please correct them in writing, using a black or blue felt-tip or ball-point pen.
- Draw a horizontal line through any incorrect crosses, figures, numbers or words and enter the correct information after them.
- If there is not enough space for the correction, write the information above the deleted entry.
- The examples given below illustrate possible types of correction.

### Example for household questionnaire

Name ~~ALBISETO~~ ALBISSETTI  
 First name(s) ANNA-LUISA

### Example for personal questionnaire

<b>A. Name and address</b>		Name: <del>ALBISETO</del> ALBISSETTI
Residence	First name(s): ANNA-LUISA	
<b>A</b>	(If subtenant) landlord/lady: C/O	
	Floor: <del>2</del> <sup>4</sup>	Street: ROTHERDWEG
	Postcode: <del>8610</del> <sup>8612</sup>	Locality: <del>USTER</del> OBER-USTER
		No.: 20

### 1. Date of birth

Day: 15 Month: ~~12~~<sup>11</sup> Year: 1954

### 2. Gender

Female  Male

### 3. Marital status

Married persons should state the year when they married their present partner.  
 Legally separated persons should mark «married».

Single  Married  Widowed  Divorced

since: 1995 (year) since: 1995 (year)



- **Only one** Household questionnaire should be completed for each dwelling.

Please use a black or blue felt-tip or ball-point pen and not a pencil.

Please complete in block capitals: **A B C D E F**

## 1. Dwelling data

Street: \_\_\_\_\_ No.: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_ Locality: \_\_\_\_\_

Dwelling phone number: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

How many people live in the dwelling? \_\_\_\_\_

How many rooms in the dwelling? \_\_\_\_\_

On what floor is the dwelling? \_\_\_\_\_

Number of inhabitable rooms (excl. half rooms, kitchens, corridors, bathrooms, etc.) \_\_\_\_\_

Single family house = ... Ground floor = ... Raised ground floor = ... Basement = ... First floor = ... etc. \_\_\_\_\_

When describing the floor, please enter only the abbreviations used in the language of the questionnaire received

	Single family house	Ground floor	Raised ground floor	Basement	First floor
German	EFH	P	H	UG1	1
French	M	R	E	S1	1
Italian	C	T	PR	S1	1
Romansch	C	P	A	S1	1

English

## 2. List of inhabitants

Please list the names and first names of **all** persons living in the same dwelling

- «All persons» also covers people who rent rooms, subtenants, boarders, foster children, flat-share members, non-related apartment partners and further co-residents, as well as people living in separate areas (eg attics).
- Include also in this list people who use the dwelling as their second residence (eg those who only reside there during the week).
- A completed personal questionnaire should be enclosed with this household questionnaire for every person listed.

If the names of the inhabitants are preprinted on the questionnaire, please check whether all household members are actually listed.

- If somebody is missing, please add them to the list.
- If a person has died or no longer lives in your household, please draw a line through this information (surname and first name)
- If a name is written wrongly, please put a line through it and enter the correct name beside it.

Name \_\_\_\_\_  
First name(s) \_\_\_\_\_

---

Name \_\_\_\_\_  
First name(s) \_\_\_\_\_

---

Name \_\_\_\_\_  
First name(s) \_\_\_\_\_

**16. What is your present occupation?**

Wherever possible, indicate the exact title of your job. Your reply should clearly indicate the precise nature of your work, eg «METAL GRINDER» (instead of just «GRINDER»), «SHOP ASSISTANT, SHOES» (instead of «SHOP ASSISTANT»), «CLERK» (instead of «EMPLOYEE»), «MANAGER, FINANCIAL SERVICES» (instead of «MANAGER»), «CLERK OF COURT» (instead of «LL.B»), «ARTIST/PAINTER» (instead of «PAINTER/DECORATOR»), «PRIMARY TEACHER» (instead of «TEACHING»)

Indicate your main occupation (select just one reply).

**Questions 17 to 21 are intended for employed persons, apprentices, schoolchildren and students.**

If you are both employed and in education/training, answer both columns

**Employed persons**

- If you work in several places, mention your main job base.
- If you move around in your job (eg driver, railway employee or construction-site worker), indicate where you usually start work.
- If you work from home, give your employer's address.

**Schoolchildren, students**

**17. Where do you work, where do you normally start work? Where do you normally go to school?**

State your place of work with the exact address:  
Name of company:

State your place of education with the exact address:  
Name of school:

Street (or usual designation): No.:

Street (or usual designation): No.:

Postcode:

Postcode:

Locality (even if in neighbouring foreign country):

Locality (even if in neighbouring foreign country):

Canton: If abroad, indicate country:

Canton: If abroad, indicate country:

Travelling (no fixed place of work)

Commercial travellers should enter «travelling» as well as their employer's address.

**18. From which address do you normally leave for work/school?**

Residence A (as given on page 1)

Residence A (as given on page 1)

Residence B (as given on page 1)

Residence B (as given on page 1)

**19. How long does the trip to work/school usually take? (door-to-door)**

I work in the building I live in

I live in the school building

Hours Minutes

Hours Minutes

**20. How often do you commute to work/school (round trip)?**

a) A day: once  
twice  
more than twice, namely times

a) A day:  once  
 twice  
 more than twice, namely times

b) On how many days a week? days

b) On how many days a week? days

**21. What means of transport do you usually use to go to work/school?**

Mention all means of transport used on the same day for this journey.

- None, I walk all the way
- Bicycle
- Moped
- Motorcycle, scooter
- Car (driver)
- Car (passenger)
- Factory bus
- Train (SFR, private railway)
- Tram, municipal bus, trolley bus
- Postbus, coach
- Other (eg boat, cable railway)

- None, I walk all the way
- Bicycle
- Moped
- Motorcycle, scooter
- Car (driver)
- Car (passenger)
- School bus
- Train (SFR, private railway)
- Tram, municipal bus, trolley bus
- Postbus, coach
- Other (eg boat, cable railway)

Does your home have a telephone? Permanently installed Mobile (Natel) No telephone

Contact for queries

Home phone number: /

Business phone number: /

Many thanks for your cooperation!



# Federal Population Census 2000

Data protection and statistical secrecy are regulated in arts. 4 and 5 of the Federal Act on Population Censuses. Answers on the first page may be used to update your commune's Population Register.

# Personal Questionnaire

5 December 2000

### To be completed by the commune

Commune:  SESO No.:  Register No.:

Building No.:  Dom.:  Commune of registration:

Census District No.:  Household No. 1:  Household No. 2:

1 2 3

Please use a black or blue felt-tip or ball-point pen and not a pencil. Also please check whether the pre-printed details are correct and rectify any mistakes. Thank you!

Please complete in block capitals: A B C D E F  
Where you have a choice of answers, please put a cross in the appropriate field(s):   X

**A Name and address**

Name:

Residence **A** First name(s):

(If subtenant) landlord/lady: C / O

Floor:  Street:  No.:

Postcode:  Locality:

**Do you have a second place of residence?**

No (just residence A)

Yes (specify):

Residence **B** (If subtenant) landlord/lady: C / O

Floor:  Street:  No.:

Postcode:  Locality:

Canton:  or foreign country:

Where do you mainly reside (4 or more days a week)? Residence A Residence B

### 1. Date of birth 2. Gender

Day:  Month:  Year:

Female  Male

### 3. Marital status

Married persons should state the year when they married their present partner. Legally separated persons should mark «married».

Single  Married  since:  (year)

Widowed  since:  (year)

Divorced  since:  (year)

### 4. Nationality

Dual nationals of Switzerland and some other country should mark «Swiss» and name their second nationality.

**Swiss**

a) How long have you had Swiss nationality?  from birth  or since:  (year)

b) Do you have another nationality besides Swiss nationality?  no  yes → of which country?

**Foreigner**

a) Of what country are you a national?

<input type="checkbox"/> Italy	<input type="checkbox"/> France	<input type="checkbox"/> Portugal	<input type="checkbox"/> Turkey	<input type="checkbox"/> Croatia
<input type="checkbox"/> Germany	<input type="checkbox"/> Austria	<input type="checkbox"/> Spain	<input type="checkbox"/> Rep. Yugoslavia	<input type="checkbox"/> Rep. Macedonia

Of another country, namely:

b) Type of foreigner's residence permit/residence status

<input type="checkbox"/> Permanent residence permit (C permit)	<input type="checkbox"/> Applicant for asylum (N permit)	<input type="checkbox"/> Short-stay permit (L permit)
<input type="checkbox"/> Annual residence permit (B permit)	<input type="checkbox"/> Person in need of protection (S permit)	<input type="checkbox"/> Swiss Federal Department of Foreign Affairs permit
<input type="checkbox"/> Seasonal permit (A permit)	<input type="checkbox"/> Temporarily admitted foreigner (F permit)	<input type="checkbox"/> Other status

The letter indicating the type of permit (A, B, C, F, L, N, S) appears in capitals on the permit.

English

**5. Place of residence 5 years ago: where were you living on 5 December 1995?**

At the same address as now (residence A)

In the same commune (as residence A) but at another address

In another commune (specify):

Postcode:

Locality:

Canton:

Abroad



Country:

**6. Commune of residence at time of birth: where was your mother resident when you were born?**

In the same commune as residence A

In another commune (specify):

Canton:

Abroad



Country:

**7. To what church or religious community do you belong?**

Roman Catholic Church

A Muslim community

Protestant (Reformed) Church

An Orthodox community (Russian, Greek, Serb)

Old Catholic Church (altkatholisch)

Other church or religious community, namely:

A Jewish community

No affiliation

**8. Language**

For infants who cannot speak yet, indicate the mother's language.  
Persons speaking Friulian or Ladin should not indicate «Italian» but «Rhaeto-Romansch».

**a) What language do you think in and know best? (select just one reply)**

German

French

Italian

Rhaeto-Romansch

Other language, namely:

**b) What language(s) do you speak regularly (several answers possible)**

Schoolchildren and students should not list the languages they are studying but only those they speak regularly at school.

Swiss German dialect

High German

Swiss French patois

French

Ticino or Grisons Italian dialect

Italian

Rhaeto-Romansch

English

Other language(s)

at school,  
at work

at home, with  
your family

**9. Are you the father or mother of one or more children?**

Including adult or deceased children

no

yes

a) How many children?

Child 1:

Child 2:

Child 3:

Child 4:

b) Year of birth of your child/children?

If you have more than 4 children, please add the year of birth of your youngest child:

**10. What is your position in the household? (select only one reply)**

All persons living in the same dwelling make up a single household.  
Heads of households are persons socially and economically responsible for the household.  
In households consisting of a couple (with or without children), both partners are regarded as heads of households.

**Head of household**

Living alone

Husband/wife

Common-law husband/wife

Single parent

Other head of household

**Relative of a head of household**

Son, daughter, stepson, stepdaughter,  
son-in-law, daughter-in-law

Father, mother, stepfather, stepmother,  
father-in-law, mother-in-law

Brother, sister

Other relative of a head of household

**Other position in household**

Flat-mate/commune member,  
non-related co-dweller

Domestic employee, au pair

Lodger, subtenant

Other member of household  
(eg foster child, boarder)

**11. Education**

Tick all education/training you have completed in column a) and your present education/training in column b).

- a) Completed education/training**  
(mark all completed courses)
- b) Ongoing education/training**  
(select only one reply)

- None
- Compulsory education (primary, junior secondary/high, assessment school, preparatory senior-secondary school, special school)
- Certificated college (up to 2 years), administrative/transport college, social work, introductory course for nursing professions (1 or 2 years), preparatory vocational courses, basic vocational training (with contract)
- Apprenticeship or full-time vocational college (eg commercial college, training in manual skills)
- High-school certificate college, vocational high-school diploma, certificated college (3 years)
- Teacher-training college (eg nursery, primary school), music, gymnastics and sports
- Advanced technical and professional training (eg federal certificate of proficiency, diploma, master-craftsman certificate, higher commercial management college [HKG], technical college)
- Higher college of technology (eg HTL, HWV, HFG, HFS) with full-time education lasting a minimum of 3 years (including post-graduate degree)
- Specialized university (including post-graduate degree)
- University, institute of technology (including post-graduate degree)

**Questions 12, 13 and 14 are intended for those aged 15 and over**

**12. Profession studied, highest qualification obtained**

Eg «CLERK», «ELECTRICAL MECHANIC», «NURSE (SRN)», «LL.B.», «MD»

If possible, the official designation of the qualification/degree obtained should be entered.

**13. Occupation: present situation**  
Please tick everything that applies.

- «In employment» means persons:
- who work one hour or more a week against payment
  - who work in a family business without payment
  - who are currently ill, on paid maternity leave or military service but are otherwise in employment.

Casual jobs should also be counted.

Apprentices should select both «In employment» and «Undergoing training». The appropriate number of hours must be given for both categories.

- |  | Average number of hours a week |
|--|--------------------------------|
| In (full-time) employment                                | _____ hours                    |
| In (part-time) employment (at least one hour a week)     | _____ hours                    |
| Several (part-time) jobs                                 | _____ hours                    |
| Unemployed   |                                |
| Not in employment but seeking a job                      |                                |
| Not in employment but future job guaranteed              |                                |
| Not employed and not looking for a job                   |                                |
| Undergoing training (school, studies, apprenticeship)    | _____ hours                    |
| Retired, pension beneficiary (old-age, disability, etc.) |                                |

**Work in home/family, voluntary work**  
(several replies possible)

- «Voluntary» means unpaid or only partly reimbursed work, eg:
- Caring for/nursing persons outside one's own household
  - With charitable or church organizations, youth and environmental-protection organizations, interest groups, sport or cultural clubs, political parties, public office, etc.

- |  | Average number of hours a week |
|--|--------------------------------|
| Including child care, nursing relatives and disabled persons in the same household | _____ hours                    |
| Work in own household  | _____ hours                    |
| Voluntary work   | _____ hours                    |
| No such activity   |                                |

**Questions 15 and 16 are intended for people in employment and apprentices**

**15. What is your current professional status?**

Indicate your main job (select just one reply)

- Self-employed **without** employees (own business, free-lance)
- Self-employed **with** employees (own business, free-lance)
- Relative employed in family business

---

- Employed as
  - apprentice (indentured or not)
  - employee in own corporation (eg stock corporation, plc)
  - manager, executive employee, senior civil servant
  - middle or junior level, eg office manager, section head, branch manager, group manager, workshop foreman, foreman
  - white-collar worker, blue-collar worker, trainee

---

- Other position, namely:

English



**A remplir par la commune**

Commune: \_\_\_\_\_ N° OFS: \_\_\_\_\_ N° de registre: \_\_\_\_\_

N° de bâtiment: \_\_\_\_\_ Dom: Commune du domicile civil: \_\_\_\_\_

N° de secteur de recensement: \_\_\_\_\_ N° de ménage 1: \_\_\_\_\_ N° de ménage 2: \_\_\_\_\_

1 2 3



Veuillez utiliser un stylo-feutre ou un stylo (noir ou bleu) et non pas un crayon. Vérifiez également si les informations déjà imprimées sont correctes. Nous vous remercions de corriger les erreurs éventuelles.

Veuillez écrire en lettres majuscules: A B C D E F

Lorsqu'un choix de réponses est proposé, veuillez marquer d'une croix la ou les réponse(s) voulue(s):

**A. Nom et adresse**

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom(s): \_\_\_\_\_

Domicile (pour les sous-locataires) Logeur/euse: C / O

Etage: \_\_\_\_\_ Rue: \_\_\_\_\_ N°: \_\_\_\_\_

NPA: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

---

**Avez-vous un deuxième domicile?** non (uniquement le domicile A)

oui, à savoir:

Domicile (pour les sous-locataires) Logeur/euse: C / O

**B** Etage: \_\_\_\_\_ Rue: \_\_\_\_\_ N°: \_\_\_\_\_

NPA: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Canton: \_\_\_\_\_ ou pays étranger: \_\_\_\_\_

**A quel domicile vivez-vous la plupart du temps (4 jours ou plus par semaine)?** au domicile A au domicile B

**1. Date de naissance** jour: \_\_\_\_\_ mois: \_\_\_\_\_ année: \_\_\_\_\_

**2. Sexe** féminin masculin

**3. Etat civil**

Les personnes mariées indiquent l'année de leur mariage actuel. Les personnes séparées de corps cochent la rubrique «marié(e)».

célibataire veuf/veuve → depuis: \_\_\_\_\_ (année)

marié(e) → depuis: \_\_\_\_\_ (année) divorcé(e) → depuis: \_\_\_\_\_ (année)

**4: Nationalité**

Les Suisses cochent la rubrique «nationalité suisse» et indiquent, le cas échéant, leur seconde nationalité.

**Nationalité suisse**

a) Depuis quand avez-vous la nationalité suisse? depuis la naissance ou depuis: \_\_\_\_\_ (année)

b) Possédez-vous une autre nationalité (en plus de la nationalité suisse)? non oui → de quel pays?

**Nationalité étrangère**

a) De quel pays avez-vous la nationalité?

Italie	France	Portugal	Turquie	Croatie
Allemagne	Autriche	Espagne	Rép. de Yougoslavie	Rép. de Macédoine

autre pays, à savoir: \_\_\_\_\_

b) Type d'autorisation de séjour, statut

autorisation d'établissement (permis C)	requérant(e) d'asile (permis N)	autorisation de séjour de courte durée (permis L)
autorisation de séjour annuel (permis B)	personne à protéger (permis S)	autorisation du Département fédéral des affaires étrangères
autorisation saisonnière (permis A)	étranger/ère admis(e) provisoirement (permis F)	autre statut

Le type (A, B, C, F, L, N, S) est imprimé en grandes lettres sur les autorisations dont il est question ici.



**5. Domicile il y a 5 ans: où habitez-vous le 5 décembre 1995?**

- à la même adresse qu'aujourd'hui (domicile A)  
 dans la même commune (domicile A), mais à une autre adresse  
 dans une autre commune, à savoir:

NPA: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Canton: \_\_\_\_\_

à l'étranger →

Pays: \_\_\_\_\_

**6. Commune de domicile au moment de la naissance: où habitait votre mère au moment de votre naissance?**

- la commune du domicile A  
 une autre commune, à savoir:

Canton: \_\_\_\_\_

à l'étranger →

Pays: \_\_\_\_\_

**7. De quelle Eglise ou de quelle communauté religieuse faites-vous partie?**

- de l'Eglise catholique romaine  
 d'une communauté musulmane  
 de l'Eglise réformée évangélique (protestante)  
 d'une communauté orthodoxe (russe, grecque ou serbe)  
 de l'Eglise catholique-chrétienne (vieille-catholique)  
 d'une autre Eglise ou communauté religieuse, à savoir:  
 d'une communauté israélite  
 aucune

**8. Langue**

Pour les enfants qui ne savent pas encore parler, on indique la langue de leur mère.  
Les personnes de langue frioulane ou ladine cochent la réponse «romanche» et non pas «italien».

**a) Quelle est la langue dans laquelle vous pensez et que vous savez le mieux? (une seule réponse possible)**

allemand

français

italien

romanche

une autre langue, à savoir: \_\_\_\_\_

**b) Quelle(s) langue(s) parlez-vous habituellement? (plusieurs réponses possibles)**

Les écoliers et les étudiants n'indiquent pas les langues qu'ils apprennent, mais uniquement celle(s) qu'ils parlent habituellement à l'école.

dialecte  
alémanique

allemand

patois  
romand

français

dialecte  
tessinois ou  
italo-grison

italien

romanche

anglais

autre(s)  
langue(s)à l'école,  
au travailà la maison,  
avec les proches**9. Etes-vous père ou mère d'un ou de plusieurs enfants?**

Indiquez également les enfants adultes ou décédés.

non

oui →

a) Combien d'enfants? \_\_\_\_\_

le 1er: \_\_\_\_\_

le 2e: \_\_\_\_\_

le 3e: \_\_\_\_\_

le 4e: \_\_\_\_\_

b) Quelle est l'année de naissance de votre/vos enfant(s)? \_\_\_\_\_

Si vous avez plus de 4 enfants, veuillez indiquer également l'année de naissance de votre dernier-né: \_\_\_\_\_

**10. Veuillez indiquer votre situation dans le ménage (une seule réponse)**

Toutes les personnes qui vivent dans un même logement forment un seul ménage.  
Par cheff(e) de ménage, on entend toute personne qui est responsable économiquement et socialement du ménage. Les membres d'un couple (avec ou sans enfants) sont tous deux chefs de ménage.

**chef(fe) de ménage**

- personne vivant seule  
 époux, épouse  
 personne vivant en union libre  
 personne élevant seule son/ses enfant(s)  
 autre chef(fe) de ménage

**apparenté(e) au(x) chef(s) de ménage**

- fils, fille, beau-fils, belle-fille  
 père, mère, beau-père, belle-mère  
 frère, sœur  
 autre parent du/des chef(s) de ménage

**autre situation dans le ménage**

- membre d'une communauté d'habitation, personne non apparentée partageant le logement  
 employé(e), garçon/fille au pair  
 locataire de chambre, sous-locataire  
 autre personne vivant dans le ménage (par ex.: enfant placé, pensionnaire)

## 11. Formation

Indiquez toutes les formations achevées dans la colonne a) et la formation en cours dans la colonne b).

- a) Formations achevées (cocher tous les niveaux terminés)      b) Formation en cours (une seule réponse)

aucune

scolarité obligatoire (école primaire, école secondaire, cycle d'orientation, pré-gymnase, classe spéciale)

école de culture générale (2 ans), école d'administration et des transports, cours préparatoire aux prof. paramédicales (1 ou 2 ans), école ou cours préparant à une formation prof., formation professionnelle élémentaire (avec contrat de formation)

apprentissage (CFC ou équivalent) ou école professionnelle à plein temps (par ex.: école de commerce, école de métiers)

lycée, école préparant à la maturité gymnasiale ou professionnelle, école de degré diplôme (3 ans)

écoles normales (par ex. jardin d'enfants, école primaire), enseignants de musique, enseignants de sport

formation professionnelle supérieure (obtention d'un brevet fédéral, d'un diplôme ou de la maîtrise fédérale, école supérieure de gestion commerciale, technicien ET)

école professionnelle supérieure (par ex.: ETS, ESCEA, ESAA, institut d'études sociales), d'une durée minimale de 3 ans en cas de formation à plein temps (y compris diplôme postgrade)

haute école spécialisée (y compris diplôme postgrade)

université, haute école (y compris diplôme postgrade)

Les questions 12, 13 et 14 s'adressent aux personnes âgées de 15 ans et plus

## 12. Profession apprise, diplôme le plus élevé

Exemples: «EMPLOYÉE DE COMMERCE», «MÉCANICIEN-ÉLECTRICIEN», «INFIRMIÈRE SIG/CRS», «LICENCE EN DROIT», «DR. MED.»

Donnez si possible la désignation officielle.

## 13. Vie active: situation actuelle

Cochez toutes les réponses qui conviennent.

- Vous exercez une activité professionnelle si
- vous travaillez une heure ou plus par semaine contre rémunération
  - vous travaillez dans l'entreprise familiale sans rémunération
  - vous êtes actuellement en congé maladie, en congé maternité payé ou au service militaire, mais êtes habituellement actif ou active occupé(e).

Comptez aussi les petits jobs occasionnels.

Les apprentis cochent «une activité professionnelle» et «en formation». Ils inscrivent également la durée consacrée à chaque activité.

une activité professionnelle à plein temps

Nombre moyen d'heures par semaine

→ heures

une activité professionnelle à temps partiel

→ heures

plusieurs activités professionnelles à temps partiel

→ heures

au chômage

non occupé(e), mais en quête d'un emploi

non occupé(e), mais futur emploi garanti

ni occupé(e), ni en quête d'emploi

en formation (écolier/ière, étudiant[e], apprenti[e])

→ heures

rentier/ière, retraité(e) (rente de vieillesse, d'invalidité, etc.)

## 14. Travail familial et domestique, activités bénévoles

(plusieurs réponses possibles)

Y compris la prise en charge d'enfants, de personnes handicapées ou de parents nécessitant des soins, qui vivent dans le même ménage.

Nombre moyen d'heures par semaine

travaux dans son propre ménage → heures

activité bénévole → heures

aucune activité de ce type

- «Bénévole» signifie: exercée gratuitement ou donnant seulement lieu à un dédommagement partiel, p.ex.:
- prise en charge de personnes qui ne font pas partie du ménage
  - activité exercée au sein d'une organisation d'intérêt général, religieuse, de jeunesse ou de protection de l'environnement, d'une association de défense d'intérêts, d'une association sportive ou culturelle, d'un parti politique, d'une charge publique, etc.

Les questions 15 et 16 s'adressent aux personnes actives occupées et aux apprentis

## 15. Quelle est actuellement votre situation dans la profession?

Veuillez vous référer à votre activité professionnelle principale. Une seule réponse possible.

indépendant(e) sans employé (commerçant, entrepreneur, profession libérale)

indépendant(e) avec employés (commerçant, entrepreneur, profession libérale)

collaborateur/trice dans l'entreprise d'un membre de la famille

salarié(e) comme apprenti(e) (avec contrat d'apprentissage)

collaborateur/trice dans sa propre société de capitaux (par ex. SA, S.à r.l.)

directeur/trice, fondé(e) de pouvoir, fonctionnaire supérieur(e)

cadre moyen ou inférieur (par ex.: chef de bureau, de service ou de groupe, gérant de succursale, chef d'atelier, contremaître, chef d'équipe)

employé(e), ouvrier/ière, stagiaire

autre situation, à savoir:



**16. Quelle profession exercez-vous actuellement?**

Inscrivez si possible la dénomination exacte de votre activité professionnelle. On doit pouvoir clairement déduire de votre réponse le travail que vous effectuez, par ex.: «MEULEUR SUR MÉTAUX» (et non «MEULEUR»), «VENDEUSE DE TEXTILES» (et non «VENDEUSE»), «EMPLOYÉ DE BUREAU» (et non «EMPLOYÉ»), «DIRECTRICE DES FINANCES» (et non «DIRECTRICE»), «GREFFIER DE TRIBUNAL» (et non «LIC. EN DROIT»), «ARTISTE PEINTRE» (et non «PEINTRE»), «MAITRE D'ECOLE PRIMAIRE» (et non «ENSEIGNEMENT»).

Veuillez vous référer à votre activité professionnelle principale. Une seule réponse possible.

**Les questions 17 à 21 s'adressent aux personnes actives occupées, aux apprentis, aux écoliers et aux étudiants**

Si vous travaillez et suivez une formation en même temps (par ex.: apprenti(e), étudiant(e) exerçant une activité professionnelle), veuillez remplir les deux colonnes.

**Personnes actives occupées**

- Si vous occupez plusieurs places de travail, indiquez l'adresse de la plus importante.
- Si votre profession implique des déplacements (ce qui est le cas, par exemple, des chauffeurs, des employés des chemins de fer ou des ouvriers du bâtiment), veuillez indiquer l'endroit où vous commencez votre travail habituellement.
- Les personnes travaillant à domicile indiquent l'adresse de leur employeur.

**Ecoliers, étudiants**

**17. Où travaillez-vous, où commencez-vous votre travail normalement? Où allez-vous à l'école normalement?**

Indiquez l'adresse exacte du lieu de travail:  
Nom de l'entreprise:

Indiquez l'adresse exacte de l'école:  
Nom de l'école:

Rue (ou dénomination usuelle): N°:

Rue (ou dénomination usuelle): N°:

NPA:

NPA:

Localité (même située dans un pays limitrophe):

Localité (même située dans un pays limitrophe):

Canton: ou pays étranger:

Canton: ou pays étranger:

en déplacement  
(pas de lieu de travail fixe)

Les voyageurs de commerce cochent «en déplacement» et indiquent également l'adresse de leur employeur.

**18. D'où partez-vous normalement pour vous rendre au travail ou à l'école?**

du domicile A (indiqué à la page 1)

du domicile A (indiqué à la page 1)

du domicile B (indiqué à la page 1)

du domicile B (indiqué à la page 1)

**19. Combien de temps vous faut-il normalement pour vous rendre au lieu de travail ou à l'école? (c.-à-d. de porte à porte)**

je travaille dans le bâtiment que j'habite  
heure(s)                      minute(s)

j'habite dans le bâtiment de l'école  
heure(s)                      minute(s)

**20. Combien de fois faites-vous normalement l'aller et retour entre le domicile et le lieu de travail ou de l'école?**

a) par jour:    une fois l'aller et retour  
                  deux fois l'aller et retour  
                  plus de deux fois l'aller et retour, à savoir:    fois

a) par jour:     une fois l'aller et retour  
                   deux fois l'aller et retour  
                   plus de deux fois l'aller et retour, à savoir:    fois

b) combien de jours par semaine:                      jours

b) combien de jours par semaine:                      jours

**21. Quel(s) moyen(s) de transport utilisez-vous normalement entre le domicile et le lieu de travail ou de l'école?**

Indiquez tous les moyens de transport que vous utilisez durant une même journée pour vous rendre au travail ou à l'école.

aucun, uniquement à pied                      car de l'entreprise  
bicyclette    train (CFF, chemins de fer privés)  
vélomoteur    tram, autobus urbain, trolleybus  
motocyclette, scooter                              car postal, autocar  
voiture (en tant que conducteur/trice)       autre moyen de transport  
voiture (en tant que passager/ère)            (par ex.: bateau, téléphérique)

aucun, uniquement à pied                       car de l'école  
 bicyclette     train (CFF, chemins de fer privés)  
 vélomoteur     tram, autobus urbain, trolleybus  
 motocyclette, scooter                               car postal, autocar  
 voiture (en tant que conducteur/trice)        autre moyen de transport  
 voiture (en tant que passager/ère)            (par ex.: bateau, téléphérique)

**Disposez-vous d'un téléphone dans votre logement?**

téléphone fixe

mobile (Natel)

aucun téléphone

**Pour d'éventuelles précisions:**

Numéro de téléphone du logement:    /

Numéro de téléphone professionnel:    /



<b>A remplir par la commune</b>			
Commune:		N° OFS:	N° de registre:
N° de bâtiment:		N° de secteur de recensement:	N° de ménage 1:
			N° de ménage 2:

### Domicile ou adresse postale:


- Veuillez joindre à ce questionnaire de ménage tous les questionnaires individuels des personnes vivant dans le même logement.



**Prière de remplir la page 4 de ce questionnaire.**  
Le questionnaire de ménage et les questionnaires individuels  
seront récoltés par l'agent recenseur  
à partir du 6 décembre 2000.



## Deutsch

Diese Fragebogen sind in (einer) der Amtssprache(n) Ihrer Gemeinde verfasst. Sie können die Fragebogen auch in einer anderen Landessprache bestellen. Bitte füllen Sie den Fragebogen in jedem Fall in der gleichen Sprache aus, in welcher der Fragebogen verfasst ist.

Wenn Sie Fragebogen in einer anderen Landessprache wünschen oder eine Übersetzungshilfe für eine der auf dieser Seite aufgeführten Sprachen benötigen, können Sie sich an Ihre Zählperson wenden. Falls Sie die Dokumente per Post erhalten haben, benützen Sie die Telefonnummer auf der ersten Seite dieses Fragebogens. Allgemeine Auskünfte über die Volkszählung finden Sie im allgemeinen Mitteilungsblatt, das wir Ihnen zugesandt haben. Für allgemeine Informationen steht Ihnen auch die Gratisnummer 0800 8 2000 8 zur Verfügung. Danke.

## Français

Les questionnaires que vous avez reçus sont rédigés dans la ou l'une des langues officielles de votre commune. Vous pouvez cependant les commander dans une autre langue nationale. Dans tous les cas, nous vous prions de répondre dans la langue du questionnaire que vous remplissez.

Pour commander des questionnaires dans une autre langue nationale ou recevoir une aide à la traduction dans l'une des langues figurant sur cette page, veuillez vous adresser à votre agent recenseur ou, si vous avez reçu vos documents par poste, au numéro de téléphone apparaissant sur la première page de ce questionnaire. Vous trouverez des renseignements généraux sur le recensement dans le tous ménages que nous vous avons fait parvenir ou au numéro gratuit 0800 8 2000 8. Merci.

## Italiano

I questionari che avete ricevuto sono redatti nella o in una delle lingue ufficiali del vostro Comune. Potete però richiederli anche in un'altra lingua nazionale. In ogni caso, vi preghiamo di scrivere le vostre risposte nella lingua in cui sono formulate le domande.

Se volete ordinare i questionari in un'altra lingua o ricevere un aiuto per la traduzione in una delle lingue elencate su questa pagina, vogliate rivolgervi al rilevatore responsabile del vostro circondario oppure, se avete ricevuto i documenti per posta, al numero telefonico indicato sulla prima pagina del questionario. Per informazioni generali sul censimento vi invitiamo a leggere l'opuscolo informativo che vi abbiamo inviato, mentre per altre domande potete telefonare al numero verde 0800 8 2000 8. Grazie.

## Rumantsch

Quests questunaris èn scrits en la u en ina da las linguas uffizialas da Vossa vischnanca. Vos pudais er retrair ils questunaris en in'otra lingua nazionala. Nus As supplittgain dentant da responder en la lingua dal questunari che Vos emplenis.

Per retrair questunaris en in'otra lingua nazionala u per survegnir in agid da traducziun en ina da las linguas inditgadas sin questa pagina, As drizzai p. pl. a la persona responsabla per la dumbraziun. Sche Vos avais survegni Voss documents per posta As drizzai al numer da telefon che sa chatta sin l'emprima pagina da quest questunari. Infurmaziuns generalas davart la dumbraziun dal pievel chattais Vos sin il fegl d'infurmaziun general che nus As avain tramess, Vos pudais dentant er sa drizzar al numer gratuit 0800 8 2000 8. Grazie.

## English

The questionnaires you have received have been drafted in one of your commune's official languages but can be ordered in another national language. In any event, we would ask you to reply in the language used in the questionnaire which you are completing.

To order questionnaires in another national language or to receive translation assistance in one of the languages on this page, please contact your Census Agent or, if you received your documents through the Post, ring the telephone number given on the first page of this questionnaire. General information about the Population Census can be found on the info sheet sent to all households. Alternatively, you can call the toll-free number 0800 8 2000 8. Thanks for your cooperation.

## Español

Los cuestionarios que ha recibido han sido redactados en la lengua o en una de las lenguas oficiales de su municipio. Si lo desea, también puede pedir los cuestionarios en otra lengua nacional. En todos los casos, le rogamos que responda en el mismo idioma en el que está redactado el cuestionario.

Si necesitara cuestionarios en una de las otras lenguas oficiales o si desea recibir un folleto de ayuda para la traducción en una de las lenguas enumeradas en esta página, sírvase dirigirse a su agente censal o, en caso de haber recibido los documentos por correo, al número de teléfono indicado en la primera página de este cuestionario. En la nota informativa que les hemos enviado encontrará información general sobre el censo de la población. También está a su disposición el número gratuito 0800 8 2000 8. Gracias.

## Português

Estes questionários estão redigidos na (numa das) língua(s) oficial/oficiais do seu concelho. Também poderá pedir estes questionários numa outra língua. É favor preencher o questionário impreterivelmente na mesma língua em que ele está escrito.

Se pretender questionários numa outra língua ou precisar de ajuda para o traduzir numa das línguas indicadas nesta folha, poderá dirigir-se à pessoa responsável pelo censo na sua zona. Se receber os documentos pelo correio, utilize o número de telefone que se encontra na primeira folha deste questionário. As informações gerais relativas ao censo populacional encontram-se no folheto informativo geral que lhe é enviado. Para informações gerais, disporá ainda do seguinte número gratuito de telefone: 0800 8 2000 8. Obrigado.

## Türkçe

Soru formları belediyenizde kullanılan resmi dilde veya dillerde düzenlenmiştir. Bununla beraber, bu formları başka bir ulusal dilde de ısmarlayabilirsiniz. Gene de, yanıtınızı formun dilinde doldurmanızı rica ediyoruz.

Soru formlarını başka bir ulusal dilde isterseniz veya bu sayfada belirtilen herhangi bir dilde çeviri yardım belgesi elde etmeniz için, lütfen nüfus sayım memuruna danışınız. Eğer, formlarınız posta yoluyla elinize geçtiyse, birinci sayfadaki telefon numarasından aynı belgeleri ısmarlayabilirsiniz. Sayımla ilgili genel bilgileri, her eve göndermiş olduğumuz belgelerden veya ücretsiz telefon numarası 0800 8 2000 8'den de öğrenebilirsiniz. Teşekkür ederiz.

## Shqip

Këto pyetësorë janë shkruar në gjuhën zyrtare (ose në një të njëjten nga gjuhët zyrtare) të komunës suaj. Pyetësorin mund ta porositni edhe në një nga gjuhët e tjera zyrtare të Zvicrës. Ju lutemi që ta plotësoni pyetësorin në të njëjtën gjuhë në të cilën është shkruar. Në qoftë se dëshëroni të keni pyetësorin në një gjuhë tjetër zyrtare të Zvicrës ose në qoftë se keni nevojë për përkthimin në një të njëjten nga gjuhët e shënuara në këtë faqe, atëherë mund t'i drejtoheni personit i cili ju ka sjellë pyetësorin. Në qoftë se dokumentat i keni marrë me postë, atëherë ju lutemi që të thirri në numrin e telefonit të shënuar në faqen e parë të pyetësorit. Informacione të përgjithshme në lidhje me regjistrimin e popullsisë mund të gjeni në fletë-njoftimin të cilin ju kemi dërguar më parë. Gjithashtu ju mund të merrni informacione të përgjithshme në numrin pa pagesë të telefonit 0800 8 2000 8. Faleminderit.

## Srpskohrvatski/Srpski/Hrvatski/Bosanski/Crnogorski

Ovi upitnici su sastavljeni na službenom/-im jeziku/-cima Vaše općine. Možete naručiti upitnik i na drugom službenom jeziku zemlje. Molimo Vas da ispunite upitnik u svakom slučaju na jeziku na kojem je i sastavljen upitnik.

Ukoliko želite upitnik(-e) na drugom službenom jeziku, ili Vam treba prijevod za jedan od na ovoj stranici navedenih jezika, možete se obratiti osobi koja obavlja popis. Ukoliko ste dobili dokumente poštanskim putem, koristite telefonski broj na prvoj stranici ovog upitnika. Opće informacije o popisu stanovništva možete naći na listu za informacije, koji Vam je bio dostavljen. Za opće informacije Vam stoji na raspolaganju i besplatan broj 0800 8 2000 8. Hvala.

## Pourquoi un recensement ?

Tous les pays, pratiquement, procèdent à intervalles réguliers à un recensement de leur population. On ne peut pas gérer un pays sans connaître les caractéristiques principales des éléments qui le composent. Les données issues du recensement fournissent des informations irremplaçables, par exemple sur l'évolution de la population suisse et étrangère, la mobilité à l'intérieur du pays, la formation, les habitudes linguistiques ou la structure des familles et des logements. Le recensement livre donc des renseignements décisifs pour la politique de l'emploi, celles de la santé, des assurances sociales, des transports ou encore du logement.

Entamée en 1850, la série des recensements permet de retracer l'évolution de la Suisse et de la comparer avec la situation prévalant dans d'autres pays. Le recensement est donc aussi un élément essentiel de notre patrimoine et de notre savoir.

## Qui est concerné ?

- Toutes les personnes résidant en Suisse au moment du recensement sont tenues de répondre aux questions, pour elles-mêmes et pour les personnes qu'elles représentent légalement, par exemple leurs enfants.
- Les personnes temporairement absentes le jour du relevé (5 décembre 2000) sont également tenues de fournir les informations requises.
- Les personnes ayant plus d'un domicile doivent remplir un questionnaire individuel à chaque domicile.

## Obligation de renseigner

- Les personnes qui, volontairement, fournissent des réponses fausses ou incomplètes ou qui, malgré un rappel, ne rendent pas les questionnaires dans le délai imparti seront appelées à verser une indemnité à leur commune pour les recherches complémentaires que celle-ci aura dû effectuer.

## Vos garanties

- Toutes vos réponses sont confidentielles; elles sont destinées à l'Office fédéral de la statistique. Seule exception: les données de la première page du questionnaire individuel peuvent être utilisées par votre commune pour vérifier l'exactitude des données figurant dans son contrôle de l'habitant.
- Votre nom, votre adresse et votre numéro de téléphone seront détruits dès que les travaux de contrôle de la qualité des questionnaires seront achevés. Cette destruction sera dûment vérifiée par les organes chargés de la protection des données.
- Toutes les personnes qui collaborent au recensement sont tenues au secret de fonction, sous peine de sanction. L'ensemble des opérations est soumis aux contrôles des services de la protection des données de la Confédération et des cantons.
- Les résultats du recensement sont publics.

En remplissant correctement les questionnaires, vous évitez à votre commune de coûteuses recherches ultérieures. Nous restons à votre disposition pour toute autre information et vous remercions de nous aider à réussir le recensement 2000.

OFFICE FEDERAL DE LA STATISTIQUE

## Correction des indications préimprimées sur le questionnaire de ménage et le questionnaire individuel

- Si vous constatez que certaines indications préimprimées ne sont pas correctes, nous vous prions de les corriger à l'aide d'un stylo-feutre ou d'un stylo noir ou bleu.
- Biffer les indications (croix, chiffres, noms ou mots) incorrectes par des traits horizontaux et ajouter les indications correctes à côté.
- S'il y a trop peu ou pas du tout de place pour les corrections, on peut les écrire au-dessus des indications biffées.
- Les exemples ci-dessous illustrent les formes possibles de correction.

## Exemple pour le questionnaire de ménage

Nom ~~ALBISETO~~ ALBISETTI  
Prénom(s) ANNA-LUISA

## Exemple pour le questionnaire individuel

A. Nom et adresse  
Nom: ~~ALBISETO~~ ALBISETTI  
Prénom(s): ANNA-LUISA  
Domicile (pour les sous-locataires) Logeur/euse: C/O  
A Etage: ~~2~~<sup>4</sup> Rue: ROTHERDWEG N°: 20  
NPA: ~~8610~~<sup>8612</sup> Localité: ~~USTER~~ OBER-USTER

### 1. Date de naissance

jour: 15 mois: ~~42~~<sup>11</sup> année: 1954

### 2. Sexe

féminin  masculin

### 3. Etat civil

Les personnes mariées indiquent l'année de leur mariage actuel.  
Les personnes séparées de corps cochent la rubrique «marié(e)».

célibataire  marié(e) → depuis: 1995 (année)  divorcé(e) → depuis: ~~4995~~ (année)  veuf/veuve → depuis: (année)





# Recensement fédéral de la population de l'an 2000

La protection des données et le secret statistique sont réglés par les articles 4 et 5 de la loi fédérale sur le recensement fédéral de la population. Les réponses de cette page peuvent être utilisées par votre commune pour mettre à jour ou corriger le registre des habitants.

# Questionnaire de ménage

5 décembre 2000

- Ne remplir **qu'un seul** questionnaire de ménage par logement.

Veuillez utiliser un stylo-feutre ou stylo (noir ou bleu) et non pas un crayon.

Prière d'écrire en lettres majuscules: **A B C D E F**

## 1. Informations concernant le logement

Rue: \_\_\_\_\_ N°: \_\_\_\_\_

NPA: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone du logement: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Combien de personnes occupent le logement? \_\_\_\_\_

Combien de pièces le logement a-t-il? \_\_\_\_\_

Indiquer le nombre de pièces habitables (sans la cuisine, le corridor, la salle de bains et autres pièces semblables)

A quel étage le logement se situe-t-il? \_\_\_\_\_

Maison individuelle = M Rez-de-chaussée = R Entresol = E 1er sous-sol = S1 1er étage = 1 etc.

## 2. Liste des occupants

Veuillez indiquer les noms et prénoms de **toutes** les personnes qui occupent le même logement.

- «Toutes les personnes»: sont donc également compris les sous-locataires, les pensionnaires, les enfants placés, les membres d'une communauté d'habitation, tout colocataire, ayant ou non des liens de parenté, et les personnes qui occupent une pièce indépendante (mansarde, par ex.).
- Indiquez également les personnes qui utilisent ce logement comme deuxième domicile (par ex. navetteurs hebdomadaires).
- Toutes les personnes inscrites dans la liste ci-dessous doivent remplir un questionnaire individuel et le joindre à ce questionnaire de ménage.

Dans le cas où les noms des occupants sont déjà préimprimés, vérifiez que tous les membres du ménage sont bien indiqués.

- Si une personne manque, complétez la liste.
- Si une personne ne vit pas ou plus dans le ménage, biffez l'indication (nom et prénom).
- Si un nom est incorrect, biffez-le et écrivez le nom corrigé à côté.

Noms	_____
Prénom(s)	_____
Noms	_____
Prénom(s)	_____
Noms	_____
Prénom(s)	_____
Noms	_____
Prénom(s)	_____
Noms	_____
Prénom(s)	_____
Noms	_____
Prénom(s)	_____
Noms	_____
Prénom(s)	_____
Noms	_____
Prénom(s)	_____



# Recensement fédéral de la population de l'an 2000

La protection des données et le secret statistique sont réglés dans les articles 4 et 5 de la loi fédérale sur le recensement fédéral de la population et dans l'article 10, al. 3 bis, de la loi sur la statistique fédérale. L'ordonnance sur le recensement fédéral de la population de l'an 2000 précise quels caractères seront utilisés pour constituer le Registre fédéral des bâtiments et des logements.

# Bordereau de maison

5 décembre 2000

**Ce questionnaire est à remplir par le/la propriétaire de la maison ou son représentant**

**Commune responsable ou centre de services**

Form fields for commune name and address.

**Nom et adresse du propriétaire ou de son représentant:**

(Si cette rubrique n'est pas préimprimée, veuillez la remplir.)

Form fields for owner name and address.

**Adresse du bâtiment recensé:**

(Si cette rubrique n'est pas préimprimée, veuillez la remplir.)

Form fields for building address.

**No de parcelle:**

(Si cette rubrique n'est pas préimprimée, veuillez la remplir dans la mesure du possible.)

Form field for parcel number.

## INTRODUCTION ET EXPLICATIONS GÉNÉRALES

Le recensement de la population aura lieu le 5 décembre prochain dans toute la Suisse. Cette grande enquête a pour but de réunir des informations sur l'ensemble de la population, des logements et des bâtiments d'habitation.

Le bordereau de maison que nous vous remettons sert à recueillir des renseignements de base sur chaque bâtiment et sur les logements qui en font partie (voir pages intérieures). Pour que l'ensemble des informations collectées constituent une véritable photographie du parc de bâtiments et de logements, il importe qu'elles se rapportent au même jour de référence, soit au 5 décembre 2000.

Vous avez besoin de bordereaux supplémentaires, veuillez vous adresser à la commune responsable ou au centre de services (voir adresse ci-dessus).

Si vous pensez avoir reçu ce bordereau par erreur, soit parce que votre bâtiment ne répond pas à la définition (voir encadré ci-dessous), soit parce que vous n'en êtes plus le propriétaire ou le gérant ou pour toute autre raison, nous vous prions de le renvoyer à la commune responsable ou au centre de services en indiquant ci-après la raison du renvoi.

### DÉFINITION DU BÂTIMENT

Par bâtiment on entend, au sens du recensement, toute construction indépendante ou séparée d'une autre par un mur mitoyen, habitée ou habitable le 5 décembre 2000. Dans les maisons jumelées, en groupe ou en rangée, chaque construction séparée d'une autre par un mur mitoyen est considérée comme un bâtiment indépendant.

Je retourne le bordereau de maison non rempli, car (indiquer, le cas échéant, le nom et l'adresse du nouveau propriétaire ou gérant)

Form fields for returning the form if not filled.



Veuillez répondre aux questions des pages intérieures en utilisant un stylo noir ou bleu et non pas un crayon. Lorsqu'un choix de réponses est proposé, veuillez marquer d'une croix la réponse voulue:



Vous trouverez, pour les questions 1, 10 et 12 à 19, d'utiles explications à la 4e page de ce questionnaire. Vous vous faciliterez la tâche en lisant l'explication avant de répondre à la question.


Prrière d'indiquer la personne à contacter pour d'éventuels compléments d'information:

Form fields for contact name and telephone number.

Form fields for commune OFS number, commune reference code, and building number.





Pour les questions signalées par , voir les explications sur la dernière page.

### Questions relatives au bâtiment

1. S'agit-il 

- d'un bâtiment affecté principalement à d'autres usages que l'habitation? (Indiquer ici également les hôtels, homes, hôpitaux, etc.)
- d'un bâtiment principalement à usage d'habitation? (Indiquer ici également les maisons paysannes liées à une exploitation agricole.)
- d'un bâtiment exclusivement à usage d'habitation?
- d'une habitation mobile (p. ex. roulotte) ou provisoire (p. ex. baraque) S'il s'agit d'une habitation mobile ou provisoire, ne répondez plus qu'à la question

2. Combien de niveaux le bâtiment comprend-il, rez-de-chaussée compris? (Compter également les sous-sols et les combles, s'ils sont aménagés, au moins partiellement, pour l'habitation. Ne pas compter la cave.)

Nombre de niveaux

3. Les logements du bâtiment sont-ils en propriété par étage?






oui  non

4. Qui est propriétaire? (En cas de propriété par étage, n'indiquer que le genre de propriétaire à qui appartient la majorité des logements)

- un ou plusieurs particulier(s) (y compris indivision successorale)
- une institution de prévoyance professionnelle (caisse de pension, fondation d'investissement)
- une société coopérative de construction et d'habitation, dont les membres habitent la majorité des logements du bâtiment
- une autre fondation
- une autre société coopérative de construction et d'habitation
- une association
- un fonds de placement immobilier
- une autre société
- une autre société immobilière (par ex. SI, SIAL)
- une commune (y compris communauté scolaire, paroisse, bourgeoise), une association de communes, un canton, la Confédération
- une société du secteur de la construction (p. ex. consortium de construction, bureau d'architecture)
- un autre genre de propriétaire, à savoir:
- une assurance

### Questions relatives aux logements

Répondre uniquement pour les logements! Ne pas indiquer les bureaux, les locaux

Numéro d'ordre du logement	10. Etage 	11. Niveaux	12. Qui habite le logement? 	13. Cuisine 
	A quel étage se situe le logement? (Indiquer «M» s'il s'agit d'une maison individuelle)	Si le logement occupe plus d'un niveau, marquez la case d'une croix.	<p>- Noter le prénom (initiale) et le nom de l'un des habitants si le logement est occupé en permanence</p> <p>Exemple: <small>Prénom</small> <b>J</b> <small>Nom</small> <b>BERSIER</b></p> <p>- Noter «HT» si le logement est habité temporairement (par ex. maison/logement de vacances)</p> <p><small>Prénom</small> <b>H</b> <small>Nom</small> <b>T</b></p> <p>- Noter «NO» si le logement est non occupé</p> <p><small>Prénom</small> <b>N</b> <small>Nom</small> <b>O</b></p> <p>- Si vous ne savez pas dans quelle catégorie classer le logement, expliquez brièvement pourquoi.</p> <p><small>Prénom</small> <b>I</b> <small>Nom</small> <b>l n'est pas nécessaire de respecter les cases pour ces explications</b></p>	<p>Le logement comprend</p> <p><input type="checkbox"/> Une cuisine </p> <p><input type="checkbox"/> Une cuisinette </p>
1			<small>Prénom</small> <input type="checkbox"/> <small>Nom</small> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
2			<small>Prénom</small> <input type="checkbox"/> <small>Nom</small> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
3			<small>Prénom</small> <input type="checkbox"/> <small>Nom</small> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
4			<small>Prénom</small> <input type="checkbox"/> <small>Nom</small> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
5*			<small>Prénom</small> <input type="checkbox"/> <small>Nom</small> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

\* Si le bâtiment comporte plus de 5 logements, veuillez demander d'autres bordereaux de maison à la commune responsable ou au centre de services. Ne répondre qu'aux questions relatives aux logements et indiquer l'adresse du bâtiment sur la 1ère page.

5. Quand la construction du bâtiment a-t-elle été achevée?

- Avant 1919  
  1919-1945  
  1946-1960  
  1961-1970  
  1971-1980  
  1981-1990  
  1991-1995  
  après 1995

6. La valeur du bâtiment a-t-elle été, depuis 1971, sensiblement augmentée par des travaux de rénovation, de transformation, d'agrandissement, de rehaussement?

- non  
  oui  
 Si oui, indiquer l'époque à laquelle ces travaux ont été terminés:
- 1971-1980  
  1981-1990  
  1991-1995  
  après 1995

7. Quel est le principal moyen de chauffage du bâtiment?

- Poêle  
  Chauffage à distance  
  Chauffage central pour un logement  
  Chauffage central pour plusieurs bâtiments  
  Chauffage central pour le bâtiment  
  Pas de chauffage

8. La majorité des logements du bâtiment ont-ils une installation de fourniture d'eau chaude? (installation centrale ou boiler individuel)

- oui  
  non

9. Agents énergétiques pour le chauffage et la production d'eau chaude

	Mazout	Bois	Pompe à chaleur	Electricité	Gaz	Chaleur à distance (eau surchauffée ou vapeur)	Charbon	Capteur solaire	Autres	Si autres, préciser:
Chauffage habituel *)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	→
Chauffage d'appoint	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/> **)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	→
Eau chaude/été *)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	→
Eau chaude/hiver *)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	→

\*) une seule réponse par ligne      \*\*) petits radiateurs électriques mobiles exclus

nts et aux maisons individuelles

ommerciaux et industriels ni les logements utilisés à des fins autres que l'habitation.

14. Pièces	15. Pièces séparées	16. Surface	17. A quel titre le logement est-il occupé?							18. Loyer	19. Si le logement est non occupé: Pourquoi?				
(ne pas compter la cuisine, les i-pièces ni les pièces d'habitation indépendantes)	(Laisser en blanc s'il n'y en a pas)	Surface du logement en m <sup>2</sup>	Locataire	Coopérateur	Propriétaire du logement/propriétaire par étage	Propriétaire unique de la maison où se trouve le logement	Copropriétaire de la maison où se trouve le logement	Détenteur d'un logement de service	Détenteur d'un logement gratuit	Détenteur d'un bail à ferme	Loyer mensuel net (Indiquer le loyer seulement si le logement est occupé par un locataire ou un coopérateur)	Il est non occupé parce qu'il est inhabitable	Il est non occupé parce qu'il est destiné à être démolit, transformé ou rénové	Il est non occupé parce qu'il est à louer de façon durable (au moins 3 mois) ou à vendre	Il est non occupé pour une autre raison
<input checked="" type="radio"/> 3	<input checked="" type="radio"/> 1	<input checked="" type="radio"/> 90	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/> 1300	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

Une fois ce bordereau de maison rempli, veuillez le retourner à la commune responsable ou au centre de services. Nous vous remercions de votre collaboration.



## Explications relatives aux questions

1.

Cocher la 1<sup>ère</sup> rubrique dans le cas d'une fabrique, d'un bâtiment scolaire ou d'un bâtiment administratif ou commercial, à condition qu'il comprenne au moins un logement (habité ou habitable). Indiquer ici également les hôtels et les établissements tels que homes, hôpitaux, etc.

Cocher la 2<sup>ème</sup> rubrique «...exclusivement à usage...» s'il s'agit d'une maison individuelle ou d'un autre bâtiment ne comportant que des logements (même si le bâtiment n'est occupé qu'une partie de l'année). Si le bâtiment comporte des locaux tels que cabinets de médecins, magasins, etc., veuillez cocher la 3<sup>ème</sup> rubrique.

Cocher la 3<sup>ème</sup> rubrique «...principalement à usage...» si le bâtiment comporte en majeure partie des logements, mais également des locaux affectés à des usages commerciaux, industriels, etc., tels que magasins, ateliers, cabinets de médecins, études d'avocats, bureaux, etc. Indiquer ici également les maisons paysannes liées à une exploitation agricole.

La 4<sup>ème</sup> rubrique concerne les habitations de fortune telles qu'un wagon, une caravane, un bateau, une baraque, une cabane, un refuge de montagne ou un bâtiment voué à la démolition. Une telle habitation ne doit être indiquée que si elle est habitée le 5 décembre 2000.

10.

Noter «M» s'il s'agit d'une maison individuelle.

Pour les autres logements, indiquer:

- «1» si le logement se trouve au 1<sup>er</sup> étage
- «2» s'il se trouve au 2<sup>e</sup> étage etc.
- «R» s'il se trouve au rez-de-chaussée
- «E» s'il se trouve à l'entresol
- «S1» s'il se trouve au 1<sup>er</sup> sous-sol
- «S2» s'il se trouve au 2<sup>e</sup> sous-sol etc.

Si le logement se situe sur plusieurs niveaux, veuillez répondre à la question 11.

12.

Veuillez inscrire les noms et prénoms demandés ou les abréviations proposées («HT» ou «NO») en lettres majuscules.

Noter «HT» lorsque le logement ou la maison ne servent pas d'habitation permanente. Il s'agit notamment des cas suivants:

- logement ou maison de vacances ou de week-end utilisés par le propriétaire lui-même ou loués pendant une certaine période
- logement dans un hôtel, pour autant qu'il n'y soit pas offert un service comparable à celui d'un hôtel
- logement de diplomates
- logement qu'une entreprise met à la disposition de ses cadres, des stagiaires, etc. pour un temps limité.

Noter «NO» également pour des logements occupés par des saisonniers absents le 5.12.2000.

13.

Ne cocher cette rubrique que si la cuisine mesure au moins 4m<sup>2</sup>.

Une cuisinette est une installation fixe destinée à la préparation des repas et au lavage de la vaisselle et qui mesure moins de 4 m<sup>2</sup>.

14.

Compter comme pièces les salles de séjour, les chambres à coucher, les chambres d'enfants, etc., mais ne pas compter les cuisines, les cuisinettes, les salles de bains, les toilettes, les réduits, les corridors, les vérandas, etc. **Ne pas compter les demi-pièces** (3 1/2 → 3).

Les pièces à indiquer ici sont appelées «pièces contiguës», car ce sont celles qui constituent l'unité d'habitation du logement. Certains logements disposent, en plus, de pièces d'habitation situées à l'extérieur de ceux-ci (p. ex. une mansarde). Si c'est le cas, ne comptez pas ces pièces séparées ici, mais indiquez-les à la question 15.

15.

Les pièces d'habitation indépendantes sont des pièces d'habitation situées à l'extérieur de l'unité d'habitation (par ex. une mansarde). Elles ne sont pas comprises dans les pièces contiguës.

16.

Indiquer ici la surface totale du logement, y compris la surface des cuisines, cuisinettes, salles de bains, toilettes, réduits, corridors, vérandas, etc.

Si vous ne pouvez pas déterminer la surface avec précision, veuillez l'estimer (longueur du logement X largeur du logement).

Ne pas inclure la surface des terrasses et balcons ouverts, des caves et des combles non habitables ni celle des pièces d'habitation indépendantes (pièces indiquées à la question 15).

17.

Un coopérateur est un membre d'une société coopérative de construction et d'habitation occupant un logement de cette société.

Un détenteur de logement de service est une personne qui a l'obligation ou la possibilité par son contrat de travail d'habiter un logement mis à disposition par son employeur.

Un détenteur de logement gratuit est une personne qui habite un logement mis gratuitement à sa disposition par une personne autre que son employeur (p. ex. un parent).

18.

Indiquer le loyer mensuel net, c'est-à-dire le loyer sans les charges, telles que chauffage, eau chaude, garage, etc.

Le montant du loyer doit être arrondi au franc inférieur. Par exemple 320.50 → 320.

Ne pas indiquer le loyer de logements ou de maisons individuelles meublés ou rattachés à une entreprise industrielle ou agricole.

Si le logement comporte des pièces d'habitation indépendantes (indiquées à la question 15), il ne faut pas inclure le loyer de ces pièces.

19.

Cocher la 1<sup>ère</sup> rubrique «Il est non occupé parce qu'il est inhabitable» lorsque le logement remplit au moins l'une des conditions suivantes:

- logement non relié au réseau d'approvisionnement en électricité
- logement non approvisionné en eau (réseau ou citerne)
- logement non équipé d'un chauffage
- toutes les pièces du logement sont en construction, en rénovation ou en transformation.

Cocher la dernière rubrique «Il est non occupé pour une autre raison» dans les cas suivants:

- logement déjà loué ou vendu, mais non encore occupé au moment du recensement
- logement dont le détenteur est absent pour une longue durée (p. ex. à l'hôpital ou à l'étranger)
- logement dont le détenteur est décédé
- logement laissé libre en vue d'une future utilisation par le propriétaire lui-même, un membre de sa parenté ou une connaissance ou encore par les employés de l'entreprise propriétaire du bâtiment
- logement utilisé pour l'hébergement temporaire de personnes dont le logement est en transformation
- logement habité par des saisonniers déjà partis le 5.12.2000.

La question 19 a pour but de permettre à l'Office fédéral de la statistique (OFS) d'effectuer des contrôles de validité des données. L'OFS publiera des informations sur l'ensemble des logements non occupés et non sur chacune des catégories proposées à la question 19.



## Censimento federale della popolazione del 2000

La protezione dei dati e il segreto statistico sono disciplinati negli articoli 4 e 5 della legge federale sul censimento federale della popolazione. Le risposte della prima pagina possono essere utilizzate per l'aggiornamento e la correzione dei registri del suo Comune.

# Questionario individuale

5 dicembre 2000

### Da compilare dal Comune

Comune:  - N. UST:  - N. di registro:   
 N. edificio:  - Dom:  - Comune del domicilio civile:   
 N. circondario di censimento:  - N. economia domestica 1:  - N. economia domestica 2:

**!** Utilizzare per favore un pennarello o una penna a sfera (di colore nero o blu) e non una matita. Controllare inoltre se i dati prestampati sono esatti e correggere gli eventuali errori.

Scrivere p. f. in maiuscole: **A B C D E F**

Quando sono indicate più risposte possibili, contrassegnare con una crocetta quella o quelle pertinenti:

### A. Cognome e indirizzo

Cognome:

Nome(i):

Domicilio

# A

(se subinquilino) Locatore: **C / O**

Piano:  Via:  N.:

NPA:  Località:

### B. Ha un secondo domicilio?

no (solo il domicilio A)

sì, cioè:

Domicilio

# B

(se subinquilino) Locatore: **C / O**

Piano:  Via:  N.:

NPA:  Località:

Cantone:  o Stato estero:

In quale domicilio vive la maggior parte del tempo (4 o più giorni alla settimana)?  nel domicilio A  nel domicilio B

### 1. Data di nascita

giorno:  mese:  anno:

### 2. Sesso

femminile  maschile

### 3. Stato civile

Le persone sposate indicano l'anno dell'attuale matrimonio.

celibe/nubile  vedovo/a  $\longrightarrow$  dal:  (anno)

Le persone separate legalmente indicano «coniugato/a».

coniugato/a  $\longrightarrow$  dal:  (anno)  divorziato/a  $\longrightarrow$  dal:  (anno)

### 4. Nazionalità

Gli Svizzeri che hanno la doppia nazionalità contrassegnano «nazionalità svizzera» e indicano inoltre la loro seconda nazionalità.

**Nazionalità svizzera**  
 a) Da quando ha la nazionalità svizzera?  dalla nascita oppure dal:  (anno)

b) Ha, oltre alla nazionalità svizzera, anche un'altra nazionalità?  
 no  sì  $\rightarrow$  di quale Stato?

Gli stranieri che hanno più di una nazionalità indicano lo Stato di cui hanno ottenuto per ultimo la nazionalità. Gli apolidi e i rifugiati indicano lo Stato di cui avevano la nazionalità.

**Nazionalità straniera**  
 a) Di quale Stato ha la nazionalità?  
 Italia  Francia  Portogallo  Turchia  Croazia  
 Germania  Austria  Spagna  Rep. di Jugoslavia  Rep. di Macedonia  
 di un altro Stato, cioè:

Il tipo di permesso per stranieri (A, B, C, F, L, N, S) è indicato con una lettera stampata in grande sul libretto per stranieri.

b) Tipo di permesso per stranieri, statuto  
 permesso di domicilio (permesso C)  richiedente l'asilo (permesso N)  permesso di dimora temporanea (permesso L)  
 permesso di dimora annuale (permesso B)  persona bisognosa di protezione (permesso S)  permesso del Dipartimento federale degli affari esteri  
 permesso di dimora stagionale (permesso A)  straniero/a ammesso/a provvisoriamente (permesso F)  altro statuto

**5. Domicilio 5 anni fa: dove abitava il 5 dicembre 1995?**

- allo stesso indirizzo di oggi (secondo il domicilio A)
- nello stesso Comune (secondo il domicilio A), ma ad un altro indirizzo
- in un altro Comune, cioè:

NPA:

Località:

Cantone:

- all'estero → Stato:

**6. Comune di domicilio al momento della nascita: dove abitava sua madre, quando Lei è nato/a?**

- nello stesso Comune del domicilio A
- in un altro Comune, cioè:
- all'estero → Stato:

Cantone:

**7. A quale Chiesa o comunità religiosa appartiene?**

- alla Chiesa cattolica romana
- alla Chiesa evangelico-riformata (protestante)
- alla Chiesa cattolico-cristiana (vecchio-cattolica)
- a una comunità israelitica
- a nessuna
- a una comunità mussulmana
- a una comunità ortodossa (russa, greca, serba)
- a un'altra Chiesa o comunità religiosa, cioè:

**8. Lingua**

Per i bambini che non sanno ancora parlare, indicare la lingua della madre.  
Le persone di lingua friulana o ladina contrassegnano «romancio» e non «italiano».

**a) Qual è la lingua in cui pensa e che conosce meglio? (indicare solo una lingua)**

- tedesco
- francese
- italiano
- romancio
- altra lingua, cioè:

**b) Quale/i lingua/e parla abitualmente? (sono possibili più risposte)**

Gli scolari e gli studenti indicano non le lingue che vengono insegnate a scuola, ma la/le lingua/e che parlano abitualmente a scuola.

	svizzero-tedesco	tedesco	patois romando	francese	dialetto ticinese o dei Grigioni italiani	italiano	romancio	inglese	altra/e lingua/e
a scuola, al lavoro	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
a casa, con i familiari	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**9. E' padre o madre di uno o più figli?**

Indicare anche i figli adulti o deceduti.

- no
- sì
- a) Quanti figli?
- b) Qual è l'anno di nascita dei figli? 1° figlio:  2° figlio:  3° figlio:  4° figlio:

Se i figli sono più di 4, indicare anche l'anno di nascita dell'ultimo nato:

**10. Qual è la sua posizione nell'economia domestica? (una sola risposta)**

Tutte le persone che vivono nella stessa abitazione formano un'economia domestica. I capifamiglia sono le persone responsabili economicamente e socialmente dell'economia domestica. Nelle economie domestiche di coppie (con o senza figli) entrambi i partner costituiscono il capofamiglia.

**capofamiglia**

- persona che vive sola
- marito, moglie
- convivente coniugalmente
- persona che alleva i figli da sola
- altro/a capofamiglia

**parente del/la capofamiglia**

- figlio, figlia, figliastro, figliastra, genero, nuora
- padre, madre, patrigno, matrigna, suocero, suocera
- fratello, sorella
- altro/a parente del/la capofamiglia

**altra posizione nell'economia domestica**

- membro di una comunità abitativa, persona coabitante non parente
- impiegato/a, persona alla pari
- locatario/a di camera, subinquilino/a
- altra persona appartenente all'economia domestica (ad es. persona in affidamento, pensionante)

## 11. Formazione

Indicare tutte le formazioni terminate nella colonna a) e la formazione attualmente in corso nella colonna b).

a) Formazioni terminate (indicare tutte le formazioni terminate)

b) Formazione in corso (una sola risposta)

- nessuna
- scuola dell'obbligo (scuola elementare e media, «cycle d'orientation», «Oberstufe», «Untergymnasium», classi speciali)
- scuola cant. di amministrazione, «Verkehrsschule», «école de culture générale»/«Diplommittelschule» (2 anni), «Sozialjahr», corso prep. per le prof. sanitarie o sociali (1 o 2 anni), corso pre-tirocinio, formazione empirica (con relativo contratto)
- tirocinio/apprendistato (AFC o equivalente) o scuola prof. a tempo pieno (ad es. scuola di commercio, scuola d'arti e mestieri)
- liceo, scuola di maturità professionale, scuola cantonale di commercio, «Diplommittelschule» (3 anni)
- scuole per le professioni dell'insegnamento (ad es. scuola dell'infanzia, scuola elementare, musica, ginnastica e sport)
- formazione professionale superiore (attestato professionale federale, esame professionale superiore, diploma di maestria, scuola superiore di gestione commerciale, scuola tecnica ST)
- scuola professionale superiore (ad es. STS, SSQEA, SSAA, scuola superiore di lavoro sociale), con una durata di almeno 3 anni nel caso di formazione a tempo pieno (includere le formazioni postdiploma)
- scuola universitaria professionale (includere le formazioni postdiploma)
- università, politecnico (inclusa la formazione postuniversitaria)

Italiano

### Le domande 12, 13 e 14 sono rivolte alle persone di 15 anni e più

## 12. Professione imparata, certificato di studio più alto ottenuto

Esempi: «IMPIEGATA DI COMMERCIO», «ELETTROMECCANICO», «INFERMIERA CRS», «LICenziATO IN DIRITTO», «DR. MED.»

Utilizzando possibilmente la denominazione ufficiale.

## 13. Attività lavorativa: situazione attuale

Indicare tutte le risposte pertinenti.

Sono considerate occupate le persone che

- lavorano almeno un'ora alla settimana dietro compenso
- collaborano nell'azienda di un membro della famiglia senza ricevere una retribuzione
- sono attualmente in malattia, in congedo maternità pagato o in servizio militare, ma abitualmente occupate.

Contare anche i piccoli lavori occasionali.

Gli apprendisti contrassegnano sia «un'attività» che «in formazione». Devono inoltre indicare il numero corrispondente di ore in entrambe le categorie.

- occupato/a con un'attività lavorativa a tempo pieno
- occupato/a con un'attività lavorativa a tempo parziale
- occupato/a con più attività lavorative a tempo parziale
- disoccupato/a
- inoccupato/a, ma alla ricerca di un posto di lavoro
- inoccupato/a, ma con un posto di lavoro assicurato per il prossimo futuro
- non occupato/a né alla ricerca di un posto di lavoro
- in formazione (scuola, università, apprendistato)
- beneficiario/a di una rendita o pensione (rendita di vecchiaia, d'invalidità, ecc.)

Numero medio di ore per settimana

→   ore

→   ore

→   ore

## 14. Lavori di casa e famiglia, attività di volontariato (sono possibili più risposte)

Includere l'assistenza di bambini, parenti e persone handicappate bisognosi di cure che vivono nella stessa economia domestica.

«Attività di volontariato» significa che non è retribuita o è solo parzialmente compensata, per es.:

- assistenza e cura di persone non appartenenti all'economia domestica
- attività presso organizzazioni religiose o di utilità pubblica, organizzazioni giovanili ed ecologiste, gruppi d'interesse, associazioni sportive o culturali, partiti politici, incarichi pubblici, ecc.

- lavoro casalingo nella propria economia domestica
- attività di volontariato
- nessuna attività di questo tipo

Numero medio di ore per settimana

→   ore

→   ore

### Le domande 15 e 16 sono rivolte alle persone occupate e agli apprendisti

## 15. Qual è la sua posizione professionale attuale?

- indipendente senza collaboratori (commerciante, artigiano, libero professionista)
- indipendente con collaboratori (commerciante, imprenditore, libero professionista)
- collaboratore/trice nell'azienda di un familiare

Riferirsi all'attività professionale principale. Dare una sola risposta.

- lavoratore/trice dipendente:
- apprendista (con contratto di tirocinio o di formazione empirica)
  - collaboratore/trice nella propria società di capitali (ad es. SA, società a garanzia limitata)
  - direttore/trice, procuratore/trice, funzionario/a dirigente
  - quadro medio o inferiore (ad es. capoufficio, caposervizio, capo di filiale, capogruppo, capofficina, caposquadra, capomastro)
  - impiegato/a, operaio/a, praticante

altra posizione, cioè:

## 16. Quale professione esercita attualmente?

Indicare possibilmente la denominazione precisa dell'attività professionale esercitata. Dalla risposta dovrebbe risultare chiaramente il lavoro svolto, ad es. «SMERIGLIATORE DI METALLI» (e non soltanto «SMERIGLIATORE»), «VENDITRICE DI TESSILI» (e non «VENDITRICE»), «IMPIEGATO D'UFFICIO» (e non «IMPIEGATO»), «DIRETTRICE FINANZIARIA» (e non «DIRETTRICE»), «CANCELLIERE DI TRIBUNALE» (e non «GIURISTA»), «ARTISTA PITTORE» (e non «PITTORE»), «INSEGNANTE DI SCUOLA ELEMENTARE» (e non «INSEGNAMENTO»).

Riferirsi all'attività professionale principale. Dare una sola risposta.

## Le domande da 17 a 21 sono rivolte alle persone occupate, agli apprendisti, agli scolari e agli studenti

Le persone che lavorano e seguono allo stesso tempo una formazione (ad es. apprendisti, studenti che esercitano un'attività lavorativa) indicano le risposte in entrambe le colonne.

### Persone occupate

- Coloro che lavorano in luoghi differenti indicano il luogo principale.
- Coloro che esercitano professioni implicanti spostamenti (ad es. autisti, ferrovieri, artigiani edili) indicano il luogo dove iniziano abitualmente il loro lavoro.
- Le persone che lavorano a domicilio indicano l'indirizzo del datore di lavoro.

### Scolari e studenti

## 17. Dove lavora, dove inizia normalmente il suo lavoro? Dove va a scuola normalmente?

Indicare il luogo di lavoro con l'indirizzo preciso:

Nome dell'azienda:

Via (o denominazione usuale):

N.:

NPA:

Località (anche se nello Stato confinante):

Cantone: o Stato estero:

- in viaggio (senza luogo di lavoro fisso)

I viaggiatori di commercio rispondono «in viaggio» e indicano ugualmente l'indirizzo del datore di lavoro.

Indicare la sede della scuola con l'indirizzo preciso:

Nome della scuola:

Via (o denominazione usuale):

N.:

NPA:

Località (anche se nello Stato confinante):

Cantone: o Stato estero:

## 18. Da dove parte normalmente per recarsi al luogo di lavoro o a scuola?

- dal domicilio A (indicato a pagina 1)
- dal domicilio B (indicato a pagina 1)

- dal domicilio A (indicato a pagina 1)
- dal domicilio B (indicato a pagina 1)

## 19. Quanto tempo impiega normalmente per raggiungere il luogo di lavoro o la scuola? (cioè da porta a porta)

- lavoro nell'edificio dove abito
- ore  minuti

- abito nell'edificio scolastico
- ore  minuti

## 20. Quante volte, normalmente, fa il tragitto (andata e ritorno) casa-lavoro/scuola?

- a) al giorno:  andata e ritorno una volta
- andata e ritorno due volte
- andata e ritorno più di due volte, cioè:  volte

b) per quanti giorni alla settimana:  giorni

- a) al giorno:  andata e ritorno una volta
- andata e ritorno due volte
- andata e ritorno più di due volte, cioè:  volte

b) per quanti giorni alla settimana:  giorni

## 21. Quale/i mezzo/i di trasporto utilizza normalmente per recarsi al luogo di lavoro o a scuola?

Indicare tutti i mezzi di trasporto utilizzati durante uno stesso giorno per recarsi al lavoro o a scuola.

- nessuno, faccio tutto il tragitto a piedi
- bicicletta
- ciclomotore
- motociclo, motoretta
- automobile, come conducente
- automobile, come passeggero
- bus dell'azienda
- ferrovia (FFS, ferrovia privata)
- tram, filobus, autobus urbano
- autostatale, autobus interurbano
- altro (ad es. battello, funicolare)

- nessuno, faccio tutto il tragitto a piedi
- bicicletta
- ciclomotore
- motociclo, motoretta
- automobile, come conducente
- automobile, come passeggero
- bus della scuola
- ferrovia (FFS, ferrovia privata)
- tram, filobus, autobus urbano
- autostatale, autobus interurbano
- altro (ad es. battello, funicolare)

La sua abitazione dispone di un telefono?

telefono fisso

telefono mobile (Natel)

nessun telefono

Per eventuali richieste di chiarimenti

Telefono dell'abitazione:  /

Telefono del lavoro:  /

Grazie della collaborazione.